

## ESPERANZA EDO IGURIKA.

## ARTZAIJOLASA.

Gure biziera da, gaitz eta onaren,  
 Poz eta damuaren burruka naasia:  
 Zorionekoena beregan du aditzen  
 Guzia iretsi nai baten iotorria.  
 Mende, omen, diru du gizonak amestzen,  
 Andreak apangai ta garaiondoakin:  
 Danak dute bizitza bete ta mindutzen  
 Ipuiezko urgullu eta atseginakin.  
 Gaur zispiratzen duten ondasun palsoa  
 Uste dute bigarko etorkizunetik;  
 Baña denbora egaatzen da eta badoa<sup>1</sup>  
 Bigar orren argirik ikusi gaberik.  
 Ta noizpat zotiona badute probatzen,  
 Zeñen billa ibill zan aen aundinaia,  
 Biotzak du erdian bakarrik arkitzen  
 Iguin garbieza edo autsikia.  
 Gure zorabia du gozatzen egiak;  
 Pozari zaio gero damua gertatzen:  
 Anima arritutzen du irudiutskeriak,  
 Desengañuak<sup>2</sup> berriz negar erazitzen....  
 Eta baldin munduan doaiak millaka  
 Ezin irichirikan badabill naasia,

(1) Forma irregular del verbo ir.  
 (2) Voz bascongada.

¿Nola ez ezagutu dala igurika  
 Emen ez dagoen on baten butargia?  
 ¡Ai! bizitz bide ori ezagututzean  
 Alaitu ta gidatzen gaituen argia,  
 Da egun garbi eta betiko batean  
 Ez-baiean arkitzen dan egunsentia.  
 Eta orain esango didazute neri,  
 ¿Non da ichas doatsu kalaezgarria?  
 Egarri aseeziña ¿nola kendu guri  
 ¿Non arkitu eguanz<sup>1</sup> orren gidargia?<sup>2</sup>  
 ¿Iñozere goizean gerta etzaizuten<sup>3</sup>  
 Begira aintzir bateko leiar urdiñean  
 Urrezko goibelchq bat parrez iragotzen  
 Igargi ariñen gisa uraren gañean,  
 Ta aren apain gorri ta erak ikustean  
 Antzestutzen egoki aren leiarrean,  
 Ustekaberik alcha begiak zerura  
 Miragarritutzeko aren sortuera.  
 Egin orrela bada, zuen zentzueta  
 Esan dizutedana aintzira orretan:  
 ¿Esperantz-iturriren billa zabiltzate?<sup>4</sup>  
 Zerura alcha begiak ta ikusko dezute.

CLAUDIO OTAEGI-K  
*euskaratua.*

---

(1) Edo egunsenti.  
 (2) Antorcha ó guía luminosa.  
 (3) Forma transitiva con dativo vos, y la partícula *ez*.  
 (4) ¿Buscais la fuente de la esperanza?

## LINGÜISTICA Y LEXICOLOGIA.

### LA VOZ BASCONGADA.=*Baita*.<sup>(1)</sup>

#### APÉNDICE AL ARTÍCULO FIOLÓGICO DE MR DARRICARRÈRE.

1. Parécenos, como á Mr. Darricarrère, que hay su equivalencia y sinonimia entre la voz *baita* del dialecto labortano y la sufija ó terminacion *gan* de los dialectos bizcaino y guipuzcoano; pero no siempre perfecta y aplicable á todos los casos; lo cual se ve en los siguientes ejemplos: *Luis baitan dà*, significa en labortano *está ó se halla en casa de Luis*; y *Luis-gan-da*, ó *Luis-gan-dago*, expresará en guipuzcoano y bizcaino *depende de Luis*; *según quiera ó disponga Luis*; pero no, *está en casa de Luis*.

En este sentido de indicar *lugar, casa ó habitacion*, equivalen *baita* y *baitan* á *en, an, ean, enean* en los dialectos occidentales de la Euskal-ria. Así se dice: *Pedro bizi izan da goien, be-an, echean, jauregian, gu-re-an, zuen-ean, Martiñ-enean, Juana-enean*. «*Peáro ha vivido arriba, abajo, en casa, en el palacio, en nuestra casa, en nuestra habitacion, en la morada de Martin, en la vivienda de Juana.*» Y aunque en labortano se dice: *gure baitan, zu baitan, Martin baitan, etc.* en los nombres comunes usa de términos usuales á la lengua general, v. g. *karrika-n, eche-an, jauregi-an, Eleiz-an, etc.*

2. La palabra *baita* tiene en bascuence otro significado, originado del adverbio afirmativo *bai*. Así se dice, por ejemplo, *Ezta-baita asko izan dire*. «*Ha habido muchas contiendas de palabra, ó dimes y diretes*», y traduciéndolo literalmente *ha habido mucho que si y mucho que no*.

(1) Véanse págs. 248 y 399.

3. Se ve, asimismo, con frecuencia en muchas frases la voz *baita* en vez de *baida*, siguiendo la ley eufónica de correlación entre la *d* y la *t*, supliéndose mutuamente; por ejemplo: *Ez-baita* (ez-bai-da) *ager-tu gaur*: No ha aparecido hoy: no se ha presentado hoy. *Nolabaita* (nola-bai-da) *ona gusiak nai diote*. «Como es bueno todos le estiman: por ser bueno todos le quieren. *Bera baita* (bai-da) *jaun ta jabe*: él es dueño y señor.

4. Aparece también de algún modo en otro sentido la voz *baita* con las adverbiales *nolabait* y *alabait*, que en labortano son *nolabit* y *alabit*. Así decimos: *Alabaitan-ere* (sinónimo de *ainbestean ere*) *pasa egiñ beariko*. *Con tanto solo, ó aun así solo, habrá que pasar*. *Nolabaitako gau-zak obe da ez esatea*. *Ciertas cosas mejor es no decirlas*. *Nolabaitako gizo-nak, oker asko egiten dute*. *Cierta clase de hombres hacen mucho daño*. *No-labaitakou* (*nolaerebaitakoa*) *da ori*. *Ese es tal cual*. *Ese es mediano*.

Por lo demás, estoy casi del todo conforme con las ideas y apreciaciones filológicas emitidas por Mr. Darricarrère, por más que difieran no poco de varias publicadas en sus escritos por Mr. Vinson y Sr. Van Eys, cuyas opiniones relativas al bascuence y los bascos, han combatido S. A. el Príncipe L. L. Bonaparte, Mr. Duvoisin, Champion y otros.

EUSKALDUN-BAT.



## LEYENDAS DEL NORTE.<sup>1</sup>

### DEDICATORIA.

A MI MUY QUERIDO AMIGO, PAISANO Y COMPAÑERO EL INSPIRADÍSIMO  
POETA VITORIANO D. JOSÉ DE ROURE.

¡Hermano amado, orgullo de Basconia!  
acepta estas leyendas que te envío  
en muestra de amistad, y plegue al cielo  
que te agraden, José; pues si te agradan,  
algo bueno habrá en ellas. Que no pueden  
ser digna ofrenda para tí no dudo.  
El ánade pesado va rozando  
con sus alas los juncos de la ciénaga,  
y el águila caudal las altas nubes.  
Tú al gran Elcano y al heróico Oquendo  
en versos hermosísimos cantaste.  
¡Qué bellos cantos, Pepe! Ouros mejores  
nunca hubo en el Parnaso de Castilla.  
¿Cómo, pues, un presente de ti digno  
puedo yo hacerte, Roure, amigo caro?

(1) Esta colección de leyendas noruegas se publicará en breve, y constará de las 18 leyendas siguientes: *Harald el de los cabellos de oro*, *Hakon el Malo*, *El rey Olaf Triggveson*, *Olaf el Santo*, *Sigrida la orgullosa*, *Thorarin el feo*, *Svein el traidor*, *La batalla de Stamford Bridge*, *El conde Ingolfo*, *Rolf el andarin*, *Los dos reyes*, *Egil el escalda*, *El primer rey cristiano*, *La traidor*, *La cautiva*, *La batalla de Loncarf*, *La princesa Thyri* y *La batalla de Sfad*. El orden cronológico que no se guarda en esta lista, se observará rigurosamente en la colección.

Empero tú lo apreciarás, pues sabes  
que el corazon y el alma en él te envio,  
y que si más no vale, no es por falta  
de voluntad. ¡Así el Señor me ayude!

\* \* \*

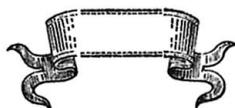
Preguntarás por qué yo que otro tiempo  
canté historias de Euskaria y los euskaros,  
los héroes de Noruega canto ahora?  
¡Ay hermano! Aquel harpa sacratísima  
que Aitor me dió para cantar las glorias  
de los euskaros tristemente suena;  
solo quejas tristísimas producen  
sus doloridas cuerdas, que hirió aleve  
quien debió protejerlas cariñoso.  
¿No te llevaron, caro amigo mio,  
de Somorrostro férreo los ecos,  
la horrible maldicion? ¡Ah! desde entonces  
Euskaria está de luto; sus doncellas,  
tristes viudas parecen desoladas;  
lloran los viejos y los mozos lloran;  
y hasta el harpa de Aitor tan sonorosa,  
solo exhala tristísimos quejidos.  
Por eso yo la cuelgo de una rama  
del venerado roble de Guernica,  
hasta que luzcan días menos negros.  
Del mismo modo, Roure, en dia infausto,  
del pueblo israelita los poetas  
suspendieron el arpa en los llorosos  
suaces de Babilonia.

Mientras viene  
la redención ansiada, de otras razas  
quiero cantar, pues temo la tristura  
conmigo acabe si en mi patria pienso.  
Tú cariñoso acogerás mi canto.  
A montones en él hallarás ripios,  
mas fio en tu indulgencia, amigo Roure.

Bello sería el canto si lograse  
de mi alma poner en él un poco;  
algo de los tesoros de ternura  
que el padecer horrible no ha logrado  
agotar todavía.

Escucha ahora  
las cosas que pasaron hace siglos,  
del helado mar Artico en el borde.  
Y si no quieres, Pepe, resfriarte,  
pon tus guantes forrados, y de pieles  
un buen abrigo; la Noruega es fria.  
Yo estoy temblando ya, y me pongo un *ruso*,  
que estamos en Noruega, y en invierno.

VICENTE DE ARANA.



# MARIA GUZTIZ SANTEARI

## BERE SORRERA GARBIKO EGUNEAN.

Zure sorrera garbia	O! Ama neure nerea!
Kantetako egarria	Zara perletan perlea,
Aspaldichoan daukat,	Zeruetan galanten,
Zeñetarako grazia	Asko da zū ikustea
Ustez orain jatsi jat.	Ezautzeko nor zaren.
Urrin joan jat penea,	Chito zara leun garbia,
Poztasunec naz asea,	Dan legez Ipar eztia,
Gañez atsegiañagaz,	Gozatuten dabena
Nago aiñ alegerea	Zizpuru garratzgarria
Zure sorrereagaz.	Arratsak dakarrena.
Zaituzala alabetan	Ain zara guri guria,
Zeru urdiña dot sometan,	Baltsamu osagarria,
Ta nik bere zatia	Bularreko zauriak
Euki dagidan kantetan	Ama errukiz jantzia
Iya nago asia.	Ondu idazuz guztiak.
Kerubiñak goi aldea	Luziferri bildurgarri,
Kantuz osoro betea	Munduarentzat pozgarri,
Dabe dar dar ipinten,	Jazmin usain onduna,
Nik bere Ama maitea	Lanpara bat argigarri
Deutset lagun egiten.	Eguntzen gaituzuna.
Kantetan dau Illargiak,	Zeruak zure gloriak
Baita izarrak guztiak,	Lurrik garaipen andiak
Orain zure sorrera,	Gaur deutsuez kantetan,
Baita nire eztarriak	Nik bere neure neurriak
Oi dau euren antzera.	Jarten dodaz orretan.
Goiñetik egun sentiak	Zergaitik zuri kantetan
Ondorengo Eguzkiak	Nazan oso zoraketan,
Gaur dabez kantau pozak,	Zerren zure sorrera
Bardin diran gurariak	Aita Adan-en umeetan
Daukaz nire biotzak.	Bakarrik dan ederra.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

## PRODUCTOS DE TRIGO, MAÍZ Y MONTES EN BIZCAYA.

Si en todos los pueblos y en todas las épocas las corporaciones populares encargadas de velar por los intereses procomunales y de corresponder á la mision delegada de sus comitentes han sentido vivamente la imperiosa necesidad de buscar un elemento auxiliar en la estadística para con algun acierto dar cima á sus deberes y poder siquiera con base tan segura imponer las cargas públicas á sus administrados con justicia y equidad, y encaminar su gestion económica al mayor engrandecimiento como desarrollo moral y material del pueblo que paga; ahora que la Excmo. Diputacion provincial está abocada el dia luctuoso de 28 de Febrero de 1886 á tener que abordar con el Gobierno Supremo de la nacion el aterradora problema que entraña la cuestión económica de este solar ilustre, y si se ha de evitar su ruina alcanzando el no planteamiento del cupo de la contribucion de inmuebles, cultivo y ganadería, de la industria y de comercio, es de todo punto necesario conocer y apreciar cuáles sean los recursos y la base contributiva que encierra el suelo ingrato, el clima húmedo y la estéril vegetación de estas ásperas montañas, para venir con acierto y con la preparacion necesaria á otro nuevo concierto económico y salvar al país de su conocida y completa destrucción. Y es necesario para todo esto, aparte del reconocido patriotismo de que están adornados nuestros ediles, conocer las fuerzas exactas productoras de su suelo, traducidas en frutos, rendimientos y cifras numéricas que vengan á revelar conocidamente el montamiento de producción agrícola en cultivo por una parte, y por otra la de la propiedad urbana, industrial, fabril y comercial del país. Pero sólo despues de haber estudiado el cuerpo

social en todas sus múltiples ramificaciones, es como se pueden adquirir estos datos, únicos por cierto para investigar la riqueza pública que se logra por conducto de la estadística, expresión fiel y exacta, palmaria y numérica que conduce á la primera autoridad popular á fijar con seguridad la base con sujeción á la que se imponen las contribuciones ó los cupos equivalentes á cubrirlas, procurando que sus administrados paguen siempre las derramas con la suma mayor de justicia, igualdad y equidad posibles y en proporción á la fortuna de cada contribuyente.

La importancia, pues, de un catastro no puede ser más evidente ni su necesidad de más manifiesta significación. Y puesto que carece la Excma. Diputación provincial de la base, y puesto que se ha exagerado grandemente la producción de cereales del suelo bizcaino, nos ocuparemos de la difícil tarea de ilustrar este importantísimo particular y en suministrar algunos datos demostrativos del montamiento de productos de tierras en Bizcaya á cultivo y de sus montes, excitando á estadistas más doctos é ilustrados, que por fortuna los hay en nuestras provincias, para que se ocupen en aducir el estado de rendimientos de la propiedad urbana, industrial y comercial; y por eso nos limitaremos á reflexiones generales del cultivo de tierras y á clasificarlas, demostrando cuáles sean y en qué escala sus productos y rendimientos anuales, como igualmente de los montes, consultando para todas estas deducciones las bases siguientes:

La extensión de Bizcaya se considera de 106 leguas cuadradas, las que se han de dividir en tres categorías y clases: 1.<sup>a</sup> En terreno cultivo para sembrar: 2.<sup>a</sup> En terreno de monte poblado de árboles: y 3.<sup>a</sup> En terreno erial y sierras calvas completamente é inútiles para el cultivo en poblados de árboles.

En toda la extensión del país se cuentan 9.096 y 112 fogueras de propiedad rural, y graduando á cada una tierra de cuatro fanegas de sembradío, resultan 36.386 de sembradura.

Bajo del primer supuesto las 106 leguas cuadradas que se dan de extensión á la provincia vienen á componer 969.681 fanegas, que dividiremos en las susodichas tres clases, á saber: 1.<sup>a</sup> 36.386 fanegas de sembradío cultivado á pan llevar: 2.<sup>a</sup> 154.550 id. de montes poblados: y 3.<sup>a</sup> 772.751 id. de tierras calvas y montes inútiles para cultivo de plantación de árboles.

Puede convenir dar valor á estas partidas en sus respectivas clasifi-

ficaciones, buscar la posibilidad de su rendimiento como el producto en renta, y con arreglo á una estimacion media y práctica del país, habremos de ocuparnos en su demostracion.

Las 36.386 fanegas de tierra cultivo vienen á representar por cierto 237.474 peonadas, de á 100 estados de 49 piés, que al respecto de 266 2/3 reales cada peonada importan rvn. 87.424,200. Las 154.550 fanegas de terreno monte poblado de árboles representan 1.390.950 peonadas: á 100 reales cada una, montan á rvn. 139.095.000, y las 772.151 fanegas de sembradio de terreno erial, y sierras calvas é inútiles para toda plantacion hacen 6.954. 159 peonadas; mas como solo son útiles para pacer ganados con guarda foral y en pasto libre, nada producen ni al comun ni al propietario á quien pertenecen, y por consiguiente no deben apreciarse de valor alguno.

Producto de granos y leñas de las tierras segun la distribucion de sus clases que queda explicada, bajo el supuesto que siguiendo la costumbre del país y la del cultivo se ocupan la tercera parte en sembrío de trigo y las dos terceras en el de maíz.

Las 327.474 peonadas de tierra á cultivo se dividen 109.158 de su tercera parte á trigo, cuyo rendimiento se considera á fanega por peonada, y á este respecto producirán al año 109.158 fanegas y las 218.316 de sus 2/3 sembradas á maíz, á 1 1/2 fanegas producirán así bien 327.474.

De cuyo cálculo se deduce que se cosechan en el país de uno y otro grano, totales de fanegas 436.632.

#### PRODUCTO APROXIMADO EN RENTA ANUAL.

Habiéndose demostrado que la parte de terreno cultivado es de 327.474 peonadas, repartidas entre sus arrendatarios y llevadores á razon de 15 reales por cada una, ascenderán las rentas anuales de las tierras á cultivo de las especies de trigo y maíz á rvn. 4.912.100.

El aprovechamiento de los montes del corte de la rama de sus árboles se hace una vez cada ocho años, y el producto de cada 10 peonadas de terreno poblado está considerado en 2 cargas mayores en cada corte, por lo que afirmarémos que las 1.390.950 peonadas podrían producir de rendimientos una sola vez en los citados 8 años 2.781.900 cargas de leña para carbon, que partidas por 8 dan 347.737 cargas al año, las que valuadas á 7 rs. en pié importan 2.085.022. Y el total

producto anual de tierras á cultivo y montes es en Bizcaya, segun los cálculos que se dejan explicados, 6.997.135 reales.

Hemos sentado y desarrollado, aunque no con la suma necesaria de antecedentes, los precedentes cálculos para combatir y destruir la produccion de cereales en Bizcaya grandísimamente errónea que publicó *La Ilustracion española y americana*, afirmando que el cultivo del trigo en Bizcaya ascendia á un millon de fanegas y á tres millones el de maíz: pues semejante supuesto, si se dejase sin correctivo, al través del tiempo y al través de las circunstancias atribuladas por las que pasa esta tierra apartada, pudiera ser, y lo seria, su ruina completa. Y por todas estas causas es de desear que los datos aducidos en este artículo sean traducidos por la estadística con conciencia, formada por la Excma. Diputacion provincial ántes que llegue el fatal plazo para el nuevo concierto económico que deberá estipular con el Gobierno Supremo en 28 de Febrero de 1886, con el saludable é indeclinable fin de evitar la ruina en absoluto de la propiedad rural y forestal de las verdes y estériles montañas de Bizcaya.

MÀNUEL DE GOGEASCOECHEA.



GURE JAUN CHIIT SANTU PIO BEDERATZIGARRENAREN,  
JAUNGOIKOAREN PROBIDENZIAZ AITA SANTU DANAREN,

## APOSTOLU LETRAK,

JAUNGOIKOAREN AMA DONZELLAREN SORRERA GARBIA  
FEDEKO SINISTAMENTZAT JARRI ZUENEAN EMANAK

Damos comienzo, con el mayor gusto, á la publicacion de la traducion hecha al bascuence guipuzcoano en 1862 por el ilustre euskarófilo Fr. José Antonio de Uriarte, de la Bula *Ineffabilis Deus*, de S. S. Pio IX, declarando dogmática la Inmaculada Concepcion de la Virgen María.

Hízola el docto bascófilo por encargo de la Diputacion foral de Guipúzcoa, á fin de que, copiada por un diestro calígrafo, para lo que se eligió al maestro de instruccion primaria de la villa de Urnieta, D. José Antonio Zabalo, figurase en la traducion manuscrita de la Bula de definicion, hecha en todas las lenguas del mundo, por iniciava del señor Obispo de Puy, y que se ofreció al Santo Padre.

Esta version, visada y aprobada en su parte religiosa por el P. Provincial de la Orden Fr. Mariano de Estrada, docto sacerdote y conocedor profundo de los dialectos guipuzcoano y bizcaino, fué sometida en cuanto á su parte literaria al exámen del respetable jurisconsulto de Tolosa, D. Ramon de Lizarzaburu, quien la halló digna del justo renombre del traductor.

El mismo P. Uriarte había vertido anteriormente la Bula *Ineffabilis Deus* al bascuence marquinés: el maestro de Abando sacó dos primorosas copias de esta version, de las que una se remitió á la mencionada colección de Puy: la otra debe obrar en los archivos del Señorío.

De la traducion que el insigne franciscano hizo al bascuence ha-

blado en las hermandades alabesas que aún conocen el idioma euscaro, por encargo de la Diputacion foral de aquella provincia, á cuyo frente figuraba á la sazon el inolvidable patrício D. Ramon Ortiz de Zárate, no consta dato alguno en el Archivo de la Diputacion provincial de Guipúzcoa, que es donde hemos adquirido las curiosas noticias que anteceden.

*Gure Jaun chit santu Pio bederatzigarrenaren, Jaungoikoaren probidenziaz Aita Sanlu danaren, Apostolu letrak, Jaungoikoaren Ama Donzellaren sorrera garbi fedeko sinistametzal jarri zuenean emanak.*

Pio Apaiznagusi Jaungoikoaren serbitzarien serbitzariak betiko oroipenerako.

Jaungoiko esan eziñak, zeñaen bideak diraden urrikaltasuna eta egia, zeñaen borondatea dan guzialtasuna, eta zeñaen jakinduria allegatzen dan portizkiro ertz batetikan bestera, eta guzia erabakitzan duenak leuntasunarekin, lendenaz ezaguturik betikoirau guzitik gizatasun osoaren galmen chit negargarri, Adanen bekattuk etorriko zana, eta eralakirik mendeai estalitako ezkutapenean lukatzea ezkutapen oraiñdikan estaliago batekin Jaungoikoaren, seme aragituaren bidez, galdu etzedin bere ontasunaren lenbizioko egitea, bere asmo urrikaltsuaren gaitzean, deabruaren gaitzakeriaren astruzairekin bekatura eramana izandu zan gizona, eta lendabiziko Adanegan eroriko zana, bigarrenean zoriontasun geiagora alchatua izan zedin, autu eta gertutu zuen asieratikan eta mendeak baño lenagotikan bere seme bakarrarentzat ama hat, zeñagandik, gizon eginda, jayoko zan denboren betetasun doatsuan, eta ama ori, beste izate guzien gañetik, alako moduan maitatu zuen, non, berragan bakarrik zeukan gozotasunik gogokoena. Argatik bete zuen zeruko doai borondatezko eta mesedezko, Jaungoikotasunetikan ateratikoz, aingeru eta santu guzien gañetik, alako ugaritasunarekin, non, berak bakarrik, bekatu guziaren kutsutik beti eta osotoro garbi egonik, eta izanik guzia ederra, eta osoa, agertzen zuen ontasun eta santutasuneko alako betetasuna, non, Jaungoikoaz kanpora, ezin asmatu lezake andiagorik, eta Jaungoikoa ez izanean iñork ezin irichi lezake, ez da gogorazioz ere. Eta egiaz zan gauza chit egokia, argi egin zezala beti santutasunik osoenaren argitasunarekin, eta jatorrizko bekatuaren beraren kutsutik ere chit garbia, ama aiñ beneragarriak irabazi zezayola anziñako sugeari garaipenik osoena,

erabaki zuelako Aita Jaungoikoak, ama oni ematea beraren seme bakarra, zeñ sortuta bere biotzetikan berarekin berdiña, maitatzen zuen berak bera bezela; eta erabaki zuen ematea alako moduan, non, berez izan zedilla batean Aita Jaungoikoaren eta Birjiñaren semea, eta zeñ semeak berak autu zuen, egiteko izatez bere Ama, eta zeñagandik Espiritu Santuak nai izan zuen eta ala egin zuen, sortua eta jayoa izan zedilla Aita betikoaren semea, zeñagandik Espiritu Santua bera datorren.

Eta birjiña eta erregiña onen jatorrizko garbitasun, chit elkartu, eta itsatsia bere santutasun arrigarriarekin eta Jaungoikoaren amatasunaren diñade eregiarekin, Eliza santak, zeña, Espiritu Santuak beti argitu eta erakutsita dan egiaren abearri ta sendogarria, ez du iñoz utzi besteai aurrean jarri, sendotu, argitu, eta azaldu gabe geiago eta geiago egunetik egunera arrazoe askorekin eta egite argitsuakin, Jaungoikoagandik artutako erakutsiaren jabea eta zeroak agertutako egien gordelekuan sartua bezela. Erakutsi au bada, sendo irautzen duena anziñako denboretatik, itsatsia chit portizki kristau fededunen animetan, eta munduko kristau guzien artean arrigarriro zabaldua elizako buru onen kontu eta arretarekin, agertu zuen chit argiro elizak berak atzerapen eta zabunikan gabetanik, baimena eman ziotenean kristauai, beneratzeko eta elizkizunak agirian egiteko Mariaren beraren sorrerari. Egite egiaz argitsu onekin, jarri zioten aurrean Birjiñaren beraren sorrera, bakarra, arrigarria, eta beste guzien asieratikan chit desberdiña, eta chit santeta bezela, elizkizunak egin zegizkiokan, elizak bakarrik santuai elizkizunak egiten diozkan ezkero. Eta beragatik liburu santuak iñoz egiña izan gabeko Jakinduriagatik esaten dituzten itzerañokoak, eta zeñakin iduritzen duten bere jatorri betikoa, jarri izan oi ditu elizako errezueta eta mezako liburueta, eta egotzi arako donzellaren sorrerari, zeñ izandu zan erabakia, Jaungoikozko Jakinduriaren aragutzearen erabakian bertan.

(Aurrandetuko da.)

## Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon

RECOPILADAS POR D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

**Título de administrador de la estafeta de dicho pueblo á favor  
de D. Miguel Francisco de Elcano, natural y vecino  
del mismo, el año 1770.**

«D. Lázaro Fernandez de Angulo y D. Antonio de la Quadra, caballero del órden de Santiago, ambos del Consejo de S. M. en el Real de Hacienda, Jueces Administradores Generales de la Renta de Correos, Postas y Estafetas, de dentro y fuera de España, y de las Indias.

Por quanto entre las facultades que nos están concedidas es una la de que podamos nombrar á los dependientes de la citada renta en los parages que tuviéremos por conveniente al mejor servicio del Rey y á la causa pública, usando de ellas, y con arreglo á estos dos fines, hemos nombrado por administrador de la estafeta de Mondragon, agregada á la principal de Vitoria, con el sueldo del veinte y cinco por ciento de sus productos íntegros, sin admitirle en data el importe de las cartas sobrantes á D. Miguel Francisco de Elcano, vecino de aquella villa, para cuya seguridad ha otorgado la competente escritura que original queda en la contaduría general de esta renta ante el escribano Andrés de Toledo, con fecha de primero de Septiembre próximo pasado, por tanto, de Su Magestad, cuya justicia administrámos exortamos, y requerimos, y de la nuestra rogamos y encargamos á los señores Jueces y Ministros, subdelegados y otros qualesquiera que ejerzan jurisdicción ante quienes este título se exhibiere y ordenamos y mandamos á todas las personas sujetas á este fuero hayan, y tengan al citado D. Miguel Francisco de Elcano por tal administrador de la

Estafeta de la villa de Mondragon, y le guarden y hagan guardar bien y cumplidamente mientras se mantenga en servicio de la expresada renta y goce de este empleo las preheminencias, y exenciones, que por repetidas reales cédulas, y órdenes, están concedidas y confirmadas á los dependientes de ella, y particularmente las que les reservan de cargas concegiles, y de la de cobrar Padrone de los oficios gravosos de la república: Que no se les eche alojamiento de gente de guerra de infantería ó caballería, así de asiento como de tránsito: Que no se les incluya en el repartimiento de quarteles, y últimamente que puedan traer armas ofensivas y defensivas para resguardo de sus personas siempre que se hallaren ejerciendo su empleo, con la calidad también de estar sujetos en todas sus causas civiles y criminales al fuero del juzgado de la superintendencia general de correos, y sus subdelegados privativamente todo bien y cumplidamente, por convenir así al servicio de su magestad, y de infringir á estas exenciones los contraventores incurrirán en las penas contenidas en las citadas Reales Cédulas, y demás que se impondrán á proporcion del exceso del que las contraviniere en todo ó en parte. Y de este nombramiento sellado con el sello de las Reales Armas se ha de tomar la razon por la contaduría general de la mencionada renta de estafetas, sin cuyo requisito no ha de tener efecto alguno. Dado en Madrid á primero de octubre de mil setecientos y setenta—D. Lázaro Frnz. de Angulo—Antonio de la Quadra—Tómese razon del título antecedente en los Libros de la contaduría general de la renta de Estafetas, Correos y Postas que está á mi cargo. Madrid, dicho dia.—Julian Lopez Ayllon —Título de administracion de la Estafeta de la villa de Mondragon agregada á la principal de Vitoria en favor de don Miguel Francisco de Elcano.»

---

## L A S A V E S.

---

Se ha celebrado en Viena poco há un Congreso ornitológico, que ha estudiado principalmente los medios para proteger á las aves de los campos, conjunto de providenciales protectores de los sembrados y legión de implacables enemigos contra los voraces insectos que minan las plantas chupando sus raíces, beben la fecundante savia de los árboles, destrozan la yema ántes de convertirse en flor, y agostan la flor para que no se trueque en fruto nutritivo y sabroso. Entre esos auxiliares alados del agricultor, los más diminutos. son generalmente los más intrépidos, más útiles los más desdeñados, y más serviciales los perseguidos con mayor ensañamiento.

El mochuelo y el buho, víctimas en muchas ocasiones del furor de los campesinos, que los clavan en las puertas con las alas tendidas, devoran á millares los ratones de los campos, los musgaños y los murciélagos. El cuervo, no exento de responsabilidades ciertamente, inmola saltamontes, langostas y roedores de todo género. El cucillo consume orugas sin cuento y lombrices, que desenterra con las patas y el pico. La verdosa curruca aniquila sin tregua pulgones y cecidionias del trigo; el aguzanieve limpia de voraz insecto los granos de los cereales, y la canora alondra come orugas y langostas sin interrumpir sus alegres cantos.

Cierto que los tordos picotean algunas uvas, mas tambien protegen las vides contra los caracoles y babosas. Las correderas, los escarabajos, la altisa, los abejorros, la estípula de la avena, la polilla de los trigos, los gusanos y huevos de las hormigas, tienen por enemigos jurados á numerosas avecillas, algunas de las cuales, á imitacion de las golondrinas, cogen los insectos al vuelo. El estornino devora trescientas babosas al dia, y no acabaríamos si hubiésemos de citar todas las aves que libran de enemigos á las plantas y ganan sobradamente.

mente los granos de trigo, de cebada y de centeno, ó los yeros, algarrillas y cañamones con que se regodean.

Está, pues, sobradamente sincerado el empeño de estudiar la manera de proteger á los pájaros, que se ha manifestado en el Congreso-ornitológico. Precisamente por doquiera se nota un verdadero furor por destruir las más beneficiosas especies de volátiles. La glotonería y la moda se han puesto de acuerdo hace tiempo para tan diabólica faena. Empléase todos los años un considerable número de plumas en adornar los sombreros, y de ahí implacable caza á las aves indígenas y exóticas.

Los martin-pescadores, las chotocabras, los petirrojos, las curruacas, los estorninos, los pinzones, los jilgueros y otras especies, caen á millares en las asechanzas ó bajo el mortífero plomo. A unos se les arrancan las vistosas plumas, á otros el blando edredón, y de ahí que vayan desapareciendo de las campiñas y de las playas los hermosos pájaros que un dia los alegraron con sus cantos ó con los hermosos colores de sus plumas. Ni es ménos implacable la cocina que la moda. La perdiz busca refugio en agrestes y ásperos sitios; la avutarda se aleja de nuestros clima; las becadas, los ánades, las codornices, las cercetas, los chorlitos y las alondras pagan anualmente sabroso tributo á los *gourmets*, y hasta los nidos ocultos en el ramaje de los bosques son objeto de especulación, y destruidos ó expoliados, no por muchachos traviesos solamente, sino tambien por hombres gansos de convertir en dinero los delicados huevecillos.

¿Cómo evitar esa desvastacion? El Sr. Oustalet propone la multiplicacion de los nidos artificiales y la apertura de agujeros en las paredes de casas, jardines y huertas, y en los mismos árboles, para que sirvan de refugio á los pájaros insectívoros; así, en lugar de «las paredes oyen», podría decirse «las paredes cantan.» ¿Atribuirán nuestros agricultores á las precedentes observaciones la importancia agrícola que realmente tienen? ¿Llegarán á ocuparse en proteger á los pájaros? Bueno fuera ciertamente; pero dudamos que se extienda á otras aves el respeto que los labriegos profesan á las cigüeñas y á las golondrinas.

(De *La Voz de Guipúzcoa.*)

## ACUERDOS DE LA DIPUTACION PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA RELACIONADOS CON LA LITERATURA EUSKARA.

Varios son los acuerdos, relacionados con la literatura euskara, que ha adoptado la Diputacion de esta Provincia en las sesiones de Noviembre último.

En la sesion del dia 5, acordó, defiriendo á los deseos expuestos por el Consistorio de Juegos florales euskaros, que se grabe en el pedestal de la estatua del marino Juan Sebastian de Elcano, levantada en la villa de Guetaria, la traduccion euskara de las inscripciones que ostentan los lados oriental y occidental del mismo.

En la del dia 11 dispuso destinar 500 pesetas á la adquisicion de ejemplares de la traduccion de la obra nominada *La emigracion vasco-navarra*, de D. José Colá y Goiti, hecha al bascuence por el escritor euskaro D. Marcelino Soroa y Lasa, con el título de *Euskal-Naparren joaera edo emigrazioa*.

En la del dia 23 acordó aceptar la dedicatoria de un zortziko destinado á ensalzar la memoria de Churruca, de cuya musica y letra son autores respectivamente D. Millan Armero, y D. Claudio Otaegui, y dar á estos señores las más expresivas gracias por su delicada atencion.

En la del dia 24 dispuso que ántes de dictar resolucion sobre el escrito elevado por gran numero de hijos de este solar, en súplica de que se adopten las disposiciones conducentes á la creacion de cátedras de lengua euskara, se oyese el autorizado parecer del Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad, acerca de la posibilidad de establecer dichas cátedras, los elementos de que en el país podria disponerse para el profesorado, las obras de texto que deberian servir para la enseñanza y todo lo demas que ocurra al notorio saber del Consistorio en esta materia.

En la que tuvo lugar el dia 25, resolvio acerca de la instancia de D. José Gaspar de Oregui, que demanda el apoyo de la Diputacion para la publicacion de varios trabajos relacionados con la lengua euskara, que se tengan presentes sus estudios, cuando se acuerde la creacion de cátedras de ese idioma.

Nuestra felicitacion mas cordial á la Excma. Corporacion provincial por tan patrióticos acuerdos.

---

## HONRAS FÚNEBRES

### EN SUFRAGIO DEL ALMA DE D. ALFONSO XII.

---

Solemnes han sido las que, dispuestas por la Excma. Diputacion provincial de Guipúzcoa, se celebraron en esta Ciudad el dia 3 del corriente en el magnífico templo de Santa María, que convenientemente preparada, presentaba un aspecto digno de la funcion que allí se celebraba.

Se cantó, con acompañamiento de orquesta, la inspirada y tradicional Misa de *Requiem* del Maestro Sagasti, impregnada de misteriosas armonías, que elevan al alma á las esferas de la Misericordia y del Perdon; y asistieron al acto, presidido por el Sr. Gobernador civil, una representacion de nuestra Corporacion provincial, el Excelentísimo Ayuntamiento de San Sebastian, el Sr. Gobernador militar y Sres. Jefes á sus órdenes, el Sr. Comandante de Marina de la Provincia, el Diputado á Cortes por el distrito, el Cuerpo Consular, el Claustro de Profesores del Instituto, la Audiencia de lo Criminal, delegados del ilustre Cabildo de las Parroquias de esta Ciudad, y una lucida comitiva de personas caracterizadas de la misma.

La funcion fué tan brillante cual correspondia á la egregia persona á cuya memoria estaba consagrada.

---

### M I S C E L Á N E A .

---

El concurso artístico abierto por la Comision administrativa del Casino de Alderdi-eder, ha llamado la atencion de los decoradores que se dedican á esta clase de trabajos, pues, segun se ha dicho, se han presentado modelos por parte de algunas casas de París, Madrid, Barcelona y Burdeos.

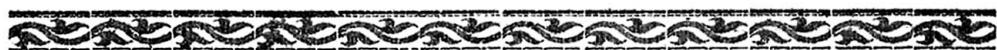
Los Sres. Hijos de D. Ignacio Ramon Baroja, en cuyo establecimiento tipográfico se edita todos los años el *Calendario de las provincias Vascongadas*, han tenido la atencion, que agradecemos, de enviarnos dos ejemplares del correspondiente á 1886, cuyo trabajo honra sobremanera á la casa de donde ha salido.

Mr. Adrien Planté, ex-diputado á Córtes por el departamento de los Bajos Pirineos y actual Alcalde de Orthèz, ha tenido la atencion de dedicarnos un ejemplar de su curioso libro titulado SAN SEBASTIAN. *Notes de voyage*, en el que, en ameno estilo, trata detalladamente de esta Ciudad y de algunos pueblos de la Provincia.

Está llamando la atencion de personas inteligentes la magnífica obra *El Señorío de Biscaya, histórico y foral*, del distinguido escritor euskaro D. Arístides de Artiñano.

Hemos visto expuesto estos días en uno de los escaparates del establecimiento del Sr. D. Diego Campion, de este comercio, un cuadro ol óleo, obra de nuestro paisano el distinguido y laborioso pintor D. Eugenio Arruti.

Representa la entrada del puerto de Pasages, y merece admirarse por la fidelidad y maestría con que está ejecutado.



LOOR AL  
CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS  
DE SAN SAN SEBASTIAN.

OFICIOS DIRIGIDOS AL MISMO POR SUS SÓCIOS PROTECTORES LA  
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA  
Y EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ESTA CIUDAD.

Recibidos tan honrosos documentos con profundo aprecio y verdadera complacencia, los publicamos con especial gusto.

Dicen así:

«La Comision provincial ha recibido con el mayor aprecio la atenta comunicacion de ese Consistorio, de fecha 7 del actual y los cuadros á que en la misma hace referencia, premiados en la seccion de pintura de los Juegos florales de este año, que ha tenido la deferencia de presentar, ante todo, á esta Corporacion.

Y al darle las gracias más expresivas por atencion tan delicada, la Comision provincial se complace en hacerle presente la viva satisfaccion que experimenta por el éxito feliz que alcanzan los laudabilísimos desvelos del Consistorio para la conservacion y propagacion del idioma euskaro, el cultivo de nuestra peculiar literatura y el desarrollo de las

manifestaciones pictóricas y musicales que tienen relación con la gloriosa historia, las honradas tradiciones y costumbres y la manera de ser del pueblo bascongado.

Dios guarde á V. muchos años.—San Sebastian 12 de Diciembre de 1885.—El Vice-presidente, JOSÉ M.<sup>a</sup> UNCETA Y MÚRUA.—El Secretario, *Joaquin de Urreiztieta*.

Al Consistorio de Juegos florales euskaros.—San Sebastian.»

\* \* \*

«El Ayuntamiento que tengo el honor de presidir ha recibido con todo aprecio la comunicacion del Consistorio de su digna presidencia fecha 7 del actual, acompañada de los cuadros que constituyen la sección de pintura de los Juegos florales del presente año, y por cuya atención dá á V. las más expresivas gracias.

Al mismo tiempo tengo la mayor satisfaccion en poner en conocimiento de V. la mocion presentada por el Sr. Teniente de Alcalde D. Alfredo de Laffitte, mocion que, por considerarla de estricta justicia, se ha hecho constar en acta, y dice así:

«El Concejal que suscribe, representante de esta Excma. Corporación en el Consistorio de Juegos florales, propone á V. E. que haga constar en acta la satisfaccion con que ha visto los esfuerzos que dicho Consistorio hace, tanto en pró de nuestra queridísima y antigua lengua euskara y su literatura como en el cultivo del arte, cuyas manifestaciones hemos tenido ocasion de admirar en estos dos últimos años. A pesar de la desgraciadísima época que atravesamos para todas las manifestaciones de las ciencias y las artes y de haberse suspendido por este motivo todos los certámenes de la Península, el Consistorio de Juegos florales de San Sebastian ha celebrado el suyo como de costumbre y con el mayor éxito.»

Lo que me complazco en participar á V. para su satisfaccion y la del Consistorio de su digna presidencia.

Dios guarde á V. muchos años. San Sebastian 10 de Diciembre de 1885.—El Presidente, JOSÉ MACHIMBARRENA.

Sr. Presidente del Consistorio de Juegos florales.—San Sebastian.»

—————

## AMA BIRJIÑAREN KONZEPZIÑOARI.

Abe Mariya guztiz garbiya,  
 Ta iños orbanik bakoa,  
 Jaungoikoaren mirari andiya,  
 Ama Konzepziñokoa,

Zeru ta lurren Jaun ta Egillia  
 Gizon egin zan baño len,  
 Zu asi ziñan, Ama maitia,  
 Guztiz garbirik izaten.

Guztiz ederra sortua zara  
 Ta Aingeruak lez garbiya:  
 ¡Ortu graziyaz ingurutua!  
 . ¡Salbaziñoko iturriya!

Ana zeure amak artu zenduzan  
 Bere erraiyetan garbirik:  
 Ez zendun zeugaz mundura ekarri  
 Lenengo loyen azirik

Mundua asi zan Jaunak esan ta:  
 «*Egin bedi oraiñ argiya,*»  
 Eta Zerua lurreratu zan  
 Sortu zanian Mariya.

Danak mundura loitu ta gatoz  
 Eta Mariya, zu garbi:

Geure Jaunaren anditasunak  
 Zukan egiten dau argi.

Asuero-ren erabagiyak  
 Ez eban Ester artutene:  
 Danen legian Erregiñia  
 Ez zan—bakarrik—sartutene.

Adanen seme guztiyok dogu  
 Loi jayoteko legia;  
 Baña Mariyak, Esterrek legez  
 Maitetu eban Erregia.

Lege zarragaz mundua egoan  
 Gaben azkaneko izarra,  
 Lege barriyen eguzki ederra  
 Mundura ekarren bakarra.

Au mirariyau ondo etorren, ta  
 Jaunak nai eban *ta izan zan:*  
 Jesusen Ama bera lez garbi  
 Eta orban barik sortu zan.

¿Nork iruditu lei gere poza  
 Oraiñ fedetu danian  
 Garbi izan zala ta orban bakoa  
 Mariya sortu zanian?

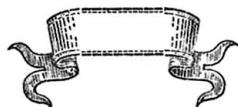
Zeure lenengo garbitasuna,  
 Sinistu dogu guk beti:  
 Espaniol utsak izan zizian  
 Mundu guztiyen aurreti.

Pekatariyen bitartekoa,  
 Ama Konzepziñokoa!  
 Erexiyatik, arren, gordeizu  
 Talde lur Espanakoa.

Eta emoiyo zu biyotz sendoa  
 Fediaren Buruari  
 Zapaldu deiyon burua, zuk len  
 Egin zeutzan sugiari.

Jaiyo baño len, ta jaiyokeran,  
 Ta jaiyo ezkerro Mariya  
 Biyotz guztili sinistuten dot  
 Beti izan zala garbiya.

EUSEBIO M.<sup>a</sup> D. DE AZCUE.



## UNA VISION EN LA NIEBLA.

---

### LOS GUERREROS EUSKALDUNAS.

---

Desde el reducto de rocas que corona el pico de Larrun, contemplaba extasiado el panorama expléndido de la Naturaleza pirenaica.

Miraba por un lado aquella inmensidad de montañas coronadas de bosques, ceñidas de torrentes, armadas de abismos, hacinadas unas sobre otras como legión de titanes escalando el cielo. Veía por otro, la inmensidad del Océano turbulento, formidable, rugiendo perpétuamente contra los escollos del Golfo de Biscaya. Sobre una y otra inmensidad, la inmensidad del firmamento azul.

El sol sumerge en las ondas del Océano su disco rojo como el cobre fundido; sus posteriores arreboles iluminan con brillantes reflejos las mil ensenadas que van recortando la tierra euskara desde la embocadura del Adur á las del Urumea y del Urola, mientras que como cintas de plata serpentean á uno y otro lado por el fondo oscuro de los valles, el Bidasoa por la Navarra española, la Nive por la Navarra francesa.

La sombra invade los horizontes, borrando á mis ojos las Landas extensas de Aquitania y las cumbres del Pirene; los picos de Altabizcar, de Mendaur, de Arola, de Mendara, de Atchubia, se confunden

en una sola masa sombría; solo distingo los negros contornos del Labiaga y del Jaizkibel.

La Naturaleza va á descansar: ya las águilas se han desplomado desde la region de las nubes, para refugiarse en sus nidos de mármol; el último jabalí ha pasado ya rascando jarales para ocultarse en su guarida; los tímidos corzos, despues de haber lamido el agua de los torrentes, se acuestan en su cama de helechos; solo el aullido del hambriento lobo ó el monótono grito de la lechuza, que se alberga en las grietas de añosa encina, vienen á turbar el murmullo de la brisa que pasa por las frondosas copas de las hayas, que majestuosas se alzan de los barrancos sin fondo.

De todos los valles, de todas las hondonadas, de todos los desfiladeros, se levanta una nube opalina, cenicienta, que sube invadiendo las colinas, las rocas, las cumbres, las crestas. Es el manto en que se envuelven de noche los Pirineos. Es la niebla que vuela, borrando perfiles y desvaneciendo sombras, sustituyendo al aire, cerrando, envolviendo, cubriendo, amparando todo lo terrestre; así las rocas como los guijarros, así los musgos como los robles. Sus nubes blanquecinas vuelan impulsadas por la brisa que alienta el mar; sus cortinas de gasa se cambian, se cruzan, se suceden á millares; ora desaparece una montaña ó un bosque, ora vuelve á brotar en la luz; todo cambia, todo varía; toda forma se hace incierta y luego muere; parece que los bosques se deshacen, que los montes se resuelven en ese vapor universal, volviendo á los tiempos en que la materia terrestre vivía en el estado de nebulosa girando en el éther....

Aferrado á la roca, inclinado sobre el abismo, contemplo este magnífico espectáculo á la luz azulada de la luna cernida por la niebla. La tierra ha desaparecido: creo que estoy suspendido en la atmósfera, en el húmedo seno de una nube.... Los montes vecinos simulan castillos coronados de infinitas almenas; los árboles del bosque cercano, parecen Briareos que alzan al cielo millares de brazos; y el murmullo del viento en la hojarasca, semeja el rumor de los pasos de una muchedumbre que desfila en silencio.... Y en efecto, desfilan...

Sí.... yo veo en las nubes que cruzan; en las nieblas que pasan, millares de sombras, de formas humanas, ora indecisas, ora marcadas.... son hombres de elevada estatura; su cabeza, ensanchada por atrás, les haría parecer africanos si su ángulo facial no fuera el más aventajado de todas las razas humanas; la cabellera lacia que cae so-

bre sus hombros como la gudeja del leon, sus cejas prominentes, su nariz aguileña, su largo bigote, les dan un aspecto terrible. Van cubiertos con pieles de fieras que ya no existen, del oso y de la hiena de las cavernas, del buey primigenio; llevan al hombro mazas enormes, y cuelgan de su cintura hachas de pedernal; algunos, los jefes sin duda, se adornan con collares hechos de las defensas de los jabalíes... ¡Ah! son los hijos de Aitor, son los Euskos, los primeros señores de Europa; los únicos Turanianos que con los Finlandeses y Madgyares lograron resistir á la inundacion de los Aryas desbordados sobre toda Europa desde Asia....

En pos de estas bandas vienen otras, cuyo porte y armas indican una civilizacion más avanzada; éstos llevan hachas y espadas de bronce, y se adornan con medias lunas de oro; son los euskaros á quienes el extranjero Strabon llamó iberos, y que con este título extendieron su civilizacion y su especial alfabeto por todas las costas del Mediterráneo, despues de haber poblado toda la Península que lleva su nombre.

Y vienen despues otros guerreros con túnicas blancas y mantos rayados de rojo; con la cabeza descubierta despreciando el casco y armados con la espada corta y el broquel de cuero. Son los euskaros que, con este nombre ó el de cántabros, resistieron la tiranía de Roma. Esos que van con los piés y las manos sangrientas, pero con la frente erguida, son aquellos heróicos salvajes que, prisioneros de los romanos y crucificados en la cumbre del Kuruceta, aprovecharon su último aliento para escupir al rostro de sus verdugos, cantando el himno de guerra.

Ahí van los auxiliares de Aníbal, los que en Canas hicieron desfilar bajo el yugo á las soberbias legiones de Roma. Ahí van los que denodadamente combatieron al cónsul L. Lúculo. Ahí van los voluntarios de Sertorio; ahí los que pelearon en Aquitania contra P. Craso. Esos son los 38.000 que murieron guerreando contra César; ahí están los que por odio á este tirano defendieron á Pompeyo bajo las haces de Petreyo y de Afranio.

Y siguen desfilando los guerreros euskaldunas, porque si Roma sucumbe ante los bárbaros, Euskaria no.

Todavía conservan el austero continente de sus abuelos de la edad de piedra; todavía van vestidos con los despojos de las fieras, pero están armados de lanzas y dardos de hierro; algunos llevan en sus

manos, frente y cintura las ondas certeras, y á la espalda el saco de piedras redondas. Estos son los que sucesivamente rechazaron de estas montañas á Retiario, rey de los suevos; á Eurik, rey de los godos; á Childebert, rey de los frances; á Miro, á Bladastes, á Leovigild.

Son los que, estrechados por la parte Meridional, se derramaron por el Septentrion, reconquistando las Lindas de Aquitania, derrotando al duque Austrowald, al conde Galaktor, al rey Recaredo y sus godos, cediendo solo ante las fuerzas reunidas de los hermanos Teodoberto y Teodorik.

Son los que rechazaron de esta tierra libre las huestes de Gundemar y de Sisebuto; los que llevaron la guerra al país enemigo talando parte de la España Tarragonense; los que obligaron á Suintila á firmar la paz.

Son los que se sublevaron contra Receswind capitaneados por Froya; los que se alzaron contra Wamba; los que siempre en armas resistieron á la dominacion gótica hasta que degradada y envilecida la vieron hundirse con Roderik en las ondas del Guadalete.

Y sigue el desfile de los guerreros euskaldunas, porque si el imperio gótico sucumbe ante los sarracenos, Euskaria no.

Veo pasar las huestes de Nabarra, vencedoras de Abdel-Malek at Tabel y de Ben Lob; entre tantos guerreros, marcha una amazona con la espada sangrienta en su diestra y la cabeza de un rey en la siniestra: es la esforzada roncalesa que mató en Olast á un Abderrhamán.

Esa otra hueste guiada por un hombre que lleva corona real en la cabeza y *abarcas* en los piés, es la que rechazó hasta los montes de Oca al poderoso califa Almanzor; y luego vienen los que le derrotaron en Calatañazor, mandados por Sancho el Mayor.

Y siguen los de Garcia Sanchez, rey muerto en batalla contra castellanos; y los de Sancho Ramirez, rey muerto de un saetazo al arrancar á los mōros la Ciudad de Huesca, y los que con su hijo fueron en socorro del Cid Campeador á Valencia, y los que siguieron en su epopeyo de asaltos á Alonso el Batallador.

Y luego aparecen llevando la espada en la boca y arrastrando las rotas cadenas, los que con Sancho el Fuerte ganaron nuevo blason para Nabarra, rompiendo el vallado de hierro que en las Navas de Tolosa protegia al emir, al Moumenim, al príncipe de los creyentes.

Y ántes han pasado las tribus de pastores que habitan las cum-

bres de Altabizcar; iban vestidos de pieles, armados de dardos, con el hacha á la cintura, la bocina de cuerno colgada del hombro, y acompañados de sus perros de presa; eran los que derrotaron en Roncesvalles el poderoso ejército de los frances; los que mataron al invencible Rothland; los que hicieron huir al gran emperador Karloman, el de las plumas negras y el manto rojo... E iban tras de ellos los clanes de los montañeses de la Aézcoa, de Erro y del Roncal, que repitieron la misma hazaña contra la invasion de Ludovico Pio, apresando á sus jefes Eblo y Aznar...

Las nieblas se espesan, mas luego se aclaran, y veo pasar una hueste de infantes y ginetes vestidos de hierro, armados de lanzones y tizonas, de hachas y ballestas; todos llevan la sobrevesta blanca con una cruz roja; á su frente marcha con su espada de dos manos, un príncipe poeta, un rey trovador: es Thibault de Champagne, son los nabarros que, al grito de *Dieu le veult*, se fueron á Tierra Santa; son los que en los desfiladeros del monte Tauro derrotaron al Soldan de Iconio; los que penetraron en Antioquía; los que sitiaron á Ascalon; los que lucharon en Gaza...

Y les sigue otra hueste de cruzados; los que con Teobaldo II acompañaron al rey San Luis en la jornada de Túnez; los que sufrieron la peste sobre las ruinas de Cartago; los que pelearon y vencieron en el *Estaing*.

Más cruzados aún: son los nabarros, que con su rey Phelipe d' Evreux, fueron al cerco de Algeciras. Tambien pasan en oscuro turbion los que con Carlos el Malo combatieron en Normandía; los Uriz y los Ayanz; los Garros y Azconas... los que mandaba el Captaí de Buch en Cocherel... los bandos de Agramont y de Beaumont..... Y vienen por fin los defensores de la autonomía de Nabarra; los que gloriosamente sucumbieron resistiendo la usurpacion de Fernando el Católico; ahí van los cinco mil valientes que en el dia de San Andrés (1521) murieron en los campos de Barbatain defendiendo la dinastía de Labrit; entre ellos, veo á su jefe Andrés de Fox, al señor de Hasparrot, á Carlos de Mauleon, á Juan de Sarasa, á Ezpeleta, la flor de la caballería de Nabarra...

Y siguen cruzando veloces las sombras de los guerreros euskaldunas, como en la balada de Leonora *los muertos van de prisa...* Distinguense entre ellos algunas figuras colosales, pero aisladas; son los hijos de estas montañas, que llevaron al combate soldados de otra tierra.

Ese que lleva por armas un cuervo, y un dardo clavado en la sien, es Corbaran de Lehet, el Senescal de los almogávares en Oriente. Ese otro es el conde Pedro Nabarro, el conquistador de Orán y de Tripoli, de Monte Casino y Gaeta. Allí va Gaston de Fox, el Marte Nabarro, el vencedor en Rávena... Ahí van los alabeses Juan de Urbina, vencedor en Flandes, Varaona el comunero y tantos otros. Ese es Juan de Urbietz, el guipuzcoano que aprisionó en Pavía al rey de Francia...

Y pasan tambien los bascongados que en son de guerra corrieron los mares, desde los primeros que persiguiendo á los móstruos marinos penetraron hasta las regiones glaciales del Polo... Esa es la gran figura de Sebastian de Elcano, el primer mortal que dió la vuelta al mundo; ahí está Legazpi, el conquistador del Archipiélago Filipino; ahí los atrevidos corsarios bascos, terror del inglés y del turco... Ahí los grandes marinos Churruga, Oquendo y los héroes de Trafalgar...

Y luego desfilan otras bandas innumerables de montañeses armados de hachas, de guadañas, de escopetas; á su frente marcha un general labriego blandiendo en alto las férreas layas; como segundo, le acompaña un gigante vestido con el severo traje de los roncaleses. Aquel es Mina; este es Kuruchaga; esos los defensores de la Independencia Española; esos los que derrotaron al capitán del siglo, á Napoleón el Grande, como sus abuelos habian derrotado á Carlo-Magno; esos los que vieron otra vez al águila orgullosa del Imperio acosada y rendida por los halcones del Pirineo.

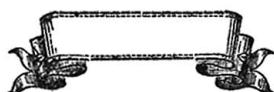
Oscura es la niebla; sombríos van los batallones y escuadrones que ahora desfilan en ella; casi todos llevan boinas rojas; otros blancas; otros llevan morriones. ¡Ah! estos son los héroes desgraciados que durante siete años acreditaron su indomable energía, su incansable denuedo, su sin par fiereza en una guerra donde no hay laureles, porque fué guerra entre hermanos. Son las valerosas divisiones del ejército carlista; son los denodados nacionales del Baztan, de Roncal, de Bilbao... Ahí van abrazados en la muerte, esos bascos y nabarros que ofuscados por el génio fatal de la discordia, derramaron recíprocamente su sangre generosa.

Y pasan por último los bascos y nabarros que en nuestros días han peleado por el honor y la integridad de España en África, en Asia y en América, hasta los que hoy encuentran en la reina de las Antillas la muerte de los héroes.

Las últimas sombras pasaron... acaso desfilan ahora por las cumbres del Aralar ante el guerrero Arcángel, que vela desde allí sobre Nabarra, antes de volver al Valhalla de los guerreros cristianos.

Y mientras tanto, la niebla se disipa sobre la inmensa planicie del mar; reaparecen los contornos de los bosques, de las cumbres, de las rocas y de los picos á la luz plateada de la luna nueva que riela sobre la vecina concha de Ondarraitz, Castor y Polux, Aldebaran, Procyon; innumerables astros esmaltan con sus destellos diamantiños el negro firmamento. La calma, el silencio absoluto, han vuelto á reinar en estas cimas inaccesibles. Es una noche de aquellas en que mientras Grecia y Roma eran idólatras aún, nuestros antepasados los Iberos adoraban al Dios único, al Dios *sin nombre*.

NICASIO LANDA.



GURE JAUN CHIT SANTU PIO BEDERATZIGARRENAREN,  
 JAUNGOIKOAREN PROBIDENZIAZ AITA SANTU DANAREN,  
**APOSTOLU LETRAK,**  
 JAUNGOIKOAREN AMA DONZELLAREN SORRERA GARBIA  
 FEDEKO SINISTAMENTZAT JARRI ZUENEAN EMANAK.

(AURRANDEA.)

Baña kristau fededunak esaterako toki guzietan sinistutako gauza guzi oiek, adirazitzen badute ere, nolako arretarekin begiratzen zuen eliza santa Erromako, eliza guzien ama eta irakasleak Ama Donzellaren sorrera garbiaren erakutsi orregatik, alaere, eliza onen egite argitsuak, dira egiaz berak bakarrik aitatzeko chit duiñak, eliza onen diñade eta eskua ain aundiak diraden ezkero, nolakoa legez zor zayon, kristau fededunen egia eta batasunaren erdi eta barrena danari, zeñean bakarrik iraun zuen iñoi autsi, eta galdu gabe siniste egiazkoak, eta zeñagandik artu bear duten beste eliza guziak fedeko erakutsia. Ala bada, Erromako elizak, etzuen ezer tarako egin anbeste alegin, non, erakutsi, zaitu, zabaldu eta gordetzeako milla era eta modutara, eta anbat biziro eta argiroen, Ama Birjiñaren sorrera garbia eta bere elizkizunak eta beraren gañeko sinistea, argiro eta biziro erakusten duten bezela Aita Santu Erromako, gu baño lenagokoen anbeste egite egiaz ospatsuak, zeñai Apostoluen Prinzipagan eman zioten Jesukristo gure Jaunak, bildotsak eta ardiak zaitzeako eskubidea, baitaere anayak sendotzeko eta arteztu ta zuzentzeako eliza guztia.

Eta egiaz Aita Santu Erromako, gu baño lenagokoak chit gozatzen ziran jartzeaz Erromako elizan beren esku Apostoluak gandik etorkenarekin Ama Birjiñaren sorrerako jaya, eta geitu ta apaintzeaz bere errezu eta mezarekin, zeñatan argiro ziurtatzen zan, jatorriz dakargun bekatutikan garbi zegoala eta zabaltzen era guzietatik ipiñi zan jaya, bai emanik barkamenak; bai eskubidea erri,

probinzia, eta erreñuai artzeko zaitzalletzat Jaungoikoaren àma bere sorrera garbiko izenean; bai ontzat emanarekin Mariaren sorrera garbiaren onran jarritako kofradia, hiltzarre eta erlijioak; bai alabantzak emanarekin Mariaren sorrera garbiaren izenean gauza onen batzuek egiten zituztenai, nolakoak diran contentuak, erito-kiak, aldareak, elizak;edo juramentuaren bean eskeñtzen dutenai zaitzea garratz ta sendoki Jaungoikoaren amaren sorrera garbia. Gañera, pozik erabaki zuen, Ama Birjiñaren sorrera garbiko egunak eliza guzian jai izan bear zuela here jayotzako egunaren gisara, eta eliza guziak zelebratu bear zuela zortziurrenarekin, eta guziak gorde bear zutela beste jai osoak bezela, eta urte guzietan Ama Donzellaren sorrerako egunean egin zedilla Aita Santuaren elizkizun-batzarrea gure Eliza nagusi Liberioenean. Eta sendotu nairik geiago ta geiago egunetik egunera kristauen animetan Jaungoikoaren amaren sorrera garbiaren gañeko erakutsi au, eta mugitzeko kristauen beren biotzak onratzera eta beneratzera jatorrizko beka- tu gabetanik sortutako Ama Donzella ura bera, chit gogotikan eman zuten eskua, aitortzeko Ama Donzellaren letañetan, baita mezako prefaziorañokoan ere, Ama Donzellaren beraren sorrera garbia, eta ala erreguaren beraren legearekin, jarri zedilla sinistearen legea. Guri dagokigunez, eta jarraitzen diegula gu baño lenagoko Aita Santu aiñ argitsuen aztarnai, ez bakarrik artu eta ontzat eman degu berak ainbeste ontasun ta jakinduriarekin jarri eta erabaki zuten guzia, baita ere gañera, idukirik gogoan Sixto laugarrenaren erabakia, agindu genduen gure eskuarekin ipintzeko Mariaren sorrera garbiko errekuak; eta gogorik bizienarekin, eman giñon Eliza guziari errezu oyek egiteko baimen ta eskubidea.

Baña nola errezu eta elizkizunak dauden elkarrekin bildu eta itsatsiak, egiten zaiozkanarekin, eta nola ezin irauñ ditzaketen sen- do eta gogor, egiten zayozkan a baldin badago ezbayan eta zabunka, argatik gu baño lenagoko Aita Santu Errromakoak zabaltzen zituzte- nean arretarik andienarekin Ama Donzellaren sorrerako errekuak eta elizkizunak, alegiñak egin zituzten eta ipiñi zuten kontu eta arreta andia, argitu ta adirazteko zeñi egiten zayozkan eta zeñ zan bere era- kutsia; zeren zuzen eta argiro erakutsi zuten, zelebratzen zan jaya zala Ama Donzellaren sorrerakoa, eta erakutsi zuten gaiztoa ta ge- zurrezkoa zala sinistu eta esaten zutenen iritzia, elizak errezu ta eliz- kizun oyek etziozkala egiten Ama Donzellaren sorrerari, baizik bere santutuerari; eta uste zuten etzutela izan bear biguñagoak, aurka- tzeko Ama Donzellaren sorrera garbiko erakutsiari, iduritu zute- nakin, sorrerañ banak eta bereziak ziradela lenbizioko eta bigarren

unea, eta esaten zutenakin, zelebratzen baldin bazan sorrera, etzala lenbiziko unean; zergatikan eze, zu baño lenagoko Aita Santuak berak sinistu zuten, berai zegokiela gorde ta zaitza gogorik biziennarekin, errezu eta elizkizunak zuzentzen zayozkan bezela, bai Ama Donzellaren sorrerako jaya, eta bai sorrera lendabiziko unean. Emendik arako itz argiak, zeñakin gu baño lenagoko Aita Santu Alejandro zapigarrenak agertu zuen argiro eta tolesgabe eliza santaren uste eta iritzia, esaten zuela: «Egiaz da chit anziñakoa Jesukristógañ sinistzen dutenen uste eta iritzi ona, bere Ama chitez santa Donzella Mariaren gañean: uste on eta iritzi, sinistzen dutenena, Andre onen anima, bera egiña izandu zan lenbiziko unean eta beraren sartueran gorputzean, izan zala berezitu eta gordea jatorrizko bekatuaren kutsutik Jaungoikoaren berarizko doai eta grazia baten bidez, bere seme eta gizatasunaren zalbatzalle Jesukristo gure Jaunak egingo zituen irabaziak gatik, eta uste onekin zelebratzen dute errezu eta elizkizun ospatsuakin bere sorrerako jaya.

Oraindikan geiago: jakiñik egon litezkeala lege eta erabaki oyek beren erara aditu eta azalduko dituztenen batzuek, guchitu eta indargabetu nai lukela, lege onen bitartez egiten zayon mesedea esan dan erakutsi ta jayari, begiratu zuten gure aurretiko Aita Santu Erromakoak berarizko kontu eta arreta batekin, eta zaitu zuten gogorik bizien eta alegnik andienakin, idukitzea bere osotasun guztian Jaungoikoaren amaren sorrera garbiko erakutsi eta sinistea: bida ez bakarrik etzuten iñoz bai utzi erakutsi eta siniste au izan zedilla iñolaerako itzakiatu edo guchitan idukia; baizik gañera, iragorik oraindikan asko aurrerago, agertu zuten argiro ta mai zeren azaldaeretan, Ama Donzella Mariaren sorrera garbiaren gañean gendukan siniste eta ustea zala eta izan bear zuela begiratua elizerrezu ta gauzen chit erakoa, zeñ zan anziñakoa eta esaterako mundu guztitik zabaldua, eta 'alakoa, non, Erromako elizak artu zuela bere kontura sendotu eta zaitza, eta chit diña zala egoteko dagokion tokian mezako liburuetan, eta agirian egiten ziraden erre-zuetan. Eta onenbesterekin aspertu gabe, eta iraun zezan kalterikan gabetanik esan dan Ama Donzellaren sorrera garbiko erakutsi eta sinistea, galerazi zuten gogortasun chit andiarekin esan eta era-kustea agirian edo iñillean, erakutsi onen kontrako iritzirik; baitaere esan lezake utzi zutela egoera gaitzaon eta zaurik beterik alako iritzia. Eta erabaki aiñ argitsu eta aiñ sarritan egiñak alperrikoak ziradela iñori iritzi etzitzayon, eta gelditu etzitezzen osotu gabe, egotzi zuten erabaki bat; guziau sartu zuen gure aurreti-

ko Aita Santu gloriaz beteriko Alejandro zazpigarrenak itz oyetan:

«Gogoraturik guk, Eliza Santu Erromakoak zelebratzen duela ots andierekin Maria beti Donzella garbiaren sorrerako jaya, eta bere onran ipiñi zituela berari dagozkion berarizko errezuak, Sixto laugarren, gure aurretiko Aita Santuak orduan egin zuen erabaki on eta alahagarriaren gisara; eta gu baño lenagoko Erromako Aita Santuen ejenplura, geitu nairik oitura eta debozio alabagarri ori, jai, errezu eta elizkizun oyek, emanak bere erara; eta asi ziradentik Erromako elizan errezu eta elizkizun oriek iraun dutela ezertan ere aldatu gabe; baitaere sendotu nairik Ama Donzella chit santu onratu eta bere eguna zelebratzeko gogo eta debozioa, jatorrizko bekatutik berezitu eta gordea bezela, Espiritu Santuagandik eterritako grazia baten bidez, eta iraun erazi nairik Jesukristoren artaldean animako elkartasunari pakeko. lokarriarekin, itzalirik espak, eta ezbayak, eta kendurik gaitzbideak, aitatu diraden Apaiznagusi Jaunen eskari eta erreguz, beren elizetako bakoitzaren kabilduak, eta Felipe erregearen eta bere erreñuenakin; eskari eta erregu, egiñak izan zatzazkigunak; berriztatzen ditugu, gu baño lenagoko Aita Santu Erromakoak eman zituzten erabaki eta agintea, eta batzere Sixto laugarrenak, Paulo bostgarrenak, eta Gregorio amabostgarrenak, esan eta erakusten dutenen alde, Ama Donzellaren anima egiña izan zanetan, eta gorputzean sartua Espiritu Santuaren grazia eta mesedez izan zala berezitu eta gordea jatorrizko bekatutik; baitaere Jaungoikoaren Ama Donzella Mariaren sorrerako jai, errezu eta elizkizunen alde eta onean, egiten zaizkala iritzi on orren erara, esanik daramagun bezela, berriztatzen ditugula, esaten degu, esan diraden lege eta erabakiak, eta agintzen degu gorde ditezela, esan diraden legeetan ipintzen diraden kastigu eta elizpeneen bean.

Eta gañera nai degu, esan diraden lege eta erabakiak alako moduan azaldu nai dituzten guziak eta bakoitzak, non, utzitzen duten utsean beren bidez egiten zayon mesedea, esan dan erakutsi eta jayari, edo bere erara egiten zayozkan errezu eta elizkizunai; edo ezbayan ipintzen dituztenak era'kutsi, jai, edo errezu eta elizkizunak; edo oyen guzien kontra zuzen edo zearretara, naiz edozeñere aitzakiarekin; baita balitza ere aztertzeko bere erabakitasuna, edo azaldu eta argitzeko liburu santuak, edo elizako irakasleak edo jakintsuak; azkenik edozeñere aitzakia edo gauzagatik, letraz edo itzez, ausartatuko balirade itz egiten, predikatzen, tratatzen, edo disputatzen, erabaki, edo esaten dutela zerbait onen kontra, edo ipiñirik argudioak, eta utzirik erantzun gabe edo ezbayan; ari diradela asmatu al lezakean beste edozeñere modutan; nai degula, esa-

ten degu, oriek guziok, Sixto laugarrenaren legeetan dauden kastigu eta elizpeneen gañera, zeñak bete betean arrapatzentzituzten, edo oraingoakin dauden arrapatuak, orduanche bertan eta beste argitasun gabe gelditu ditezela eskubide gabe predikatzeko, emateko agirian argibideak, irakasteko, eta azaldatzeko; eta aukera motaguzietan iñor aututzeko, edo berak autuak izateko; eta gelditu ditezela berdin *ipso facto* eta argitasun geiago gabe, ez iñoz berriaz predikatzeko, argibideak agirian emateko irakasteko eta azaldatzeko kastiguarekin; zeñatik peneetatik bakarrik guk, edo gure lekuaren gero jarriko diraden Aita Santu Erromakoak izan ditezkeala absolbituak edo irichi zertan edo artan askatuak izatea; baitaere berebat nai degu onelakoak irago ditzatela Guk edo Gure lekuaren jartzen diraden Aita Santu Erromakoak ipintzen diozkaten beste kastigu ta penak, eta orain ematen degun erabakiarekin beren mendearen jartzen ditugu, berriztaturik len aitatu diraden Paulo hostgarrenaren eta Gregorio amabostgarrenaren lege eta agintea.

Eta liburu eragotziai ipiñitako kastigu eta elizpeneen bean galerazitzen ditugu arako liburu guziak, zeñatan ipintzen dan ezbaiaren bat esan dan erakutsi, jai, edo bere erako errezu eta elizkizunen gañean, edo zeñatan here kontra eskribitzen edo irakasten dan zer-bait, edo zeñatan dauden esate, seímoi, itz eta ezbayak gauza oyen kontra; galerazitzen ditugula, esaten degu, liburu oriek, argitara emanak len goian aizatu dan Paulo hostgarrenaren erabagiak irten ezkero; edo emendik aurrera argitara irten litzakenak; eta nai degu eta agintzen degu, argitasun geiagoren premia gabe izandu ditezela idukiak argiro galerazitzat.»

Orain bada ongi: gauza chit jakiña da, nolako gura eta garrarekin, erlijiorik argitsuenak, Teologiacos eskolarik otsatsuenak, eta jaungoikoeko gauzen ezagueran erakuslarik jakintsuenak adirazi, zaitu eta gorde izan duten Jaungoikoaren Ama Donzellaren sorrera garbiaren gañeko erakutsia. Orobak da guziak dakit gauza, zeñ arduratsuak izan dira len elizgizon apaiz nagusiak beren elizbatzarreretarañokoetan, adiratzen argiro eta agirian, Maria Donzella chit santa, Jaungoikoaren ama, Jesukristo gure Salbatzallearen irabaziai lendenaz begiratuta, etzala iñoz egon jatorrizko bekatuaren mendearen, baizik izan zala osoz berezitu eta gordea jatorrizko kutsutik eta beragatik izan zala erredimitua era eta modu goratuago batean: Oni erachekitzen zayo gogorazio chit balio andiko bat, guzien artean baliorik aändienekoa, au da, Trentoko elizbatzarrearena: Batzarre santu au zijoanean ipintzera feleko sinistamentzat jatorrizko bekatua, Eskritura Santa, Elizako guraso irakasle, eta Elizbatzā-

rrerik ospatsuenen irakasiarekin batean, eta beren erara, erabaki eta azaldu zuen argiro, Adanen seme alaba guziok sortzen gerala jatorrizko bekatuarekin zikindua. Erabaki au zabala bada ere, ordú artan bertan azaldu zuen argiro, etzala bere asmoa Jaungoikoaren Ama Donzella María chit santa, eta chit garbia dana, erabaki onetan artu eta sartzea. Azaldaera onekin bada Trentoko Gurasoak erakutsi zuten bear zan bestean, begiraturik denboren zerzeridadeai, Ama Donzella chit santa berezitu eta gordea izan zala jatorrizko kutsutik, eta beregatik argiro adiraztera eman zuten, ezin atera lezakeala ezerere liburu santuetatik, ez aitatik seme iragotzen dan erakutsitik, ez elizako guraso erakaslen esanetatik, Ama Donzellaren doai aiñ andiaren kontrako gauzarikan batchoere.

Eta egiaz: Ama Donzellaren sorrera garbiko erakutsi au, geiago eta geiago azaldatua egunetik egunera eta aiñ ederki argitu eta sendotua Elizaren uste, erakutsi, ikasi, argitasun eta jakinduria pisu andikoarekin, eta zabaldua modurik arrigarrienean kristau katoliku guzien erri eta erreñu guzietan, egon zala beti elizan bertan gure asabetafik artua bezela, eta zerutik jatsitako erakutsia bezela ziurtatzen dute chit sendoki anziñako oroipengarri ospatsu eta beneragarriak, ala eguzkiaren irteerako elizakoai nola sartaldekoak; bada izanik Kristoren eliza, bere kontu, arreta, eta ardurara utzitako sinisgayen zaitzalle eta gordetzallea, ez du iñoz beretan ezercho ere aldatzen, ez guchitzen, ez geitzen; baizik arretarik aundienarekin begiraturik, eta leylatasun eta jakinduriarekin, gordetzen du anziñakoakin batean. Eta baldin batzuek izandu baziraden illunaburrean bezela anziña ikusiak, eta elizako guraso erakuslen fedeak mugitu bazituen, egiten ditu alegiñak limatu eta leuntzeko alako moduan, non, zeruko erakutsiaren anziñako siniste fedeko ayek artzen dute ziertotasuna, argia, bakoitzak beretasuna, baña batean idukirik aurrerago beren betetasuna, beren osotasuna, berai dagokiena, eta bakoitza bakarrik azitzen dala beretasunean, au da, dan fedeko sinistamenean bertan, iritzi artan bertan, uste artan bertan.

Eta egiaz, elizako guraso erakasleak, izanik erakutsiak, zeruko argiarekin, ez dute ezer begiratu arreta aundiagoarekin liburu-santuak azaldatzeko eskibatu zitzuten beren liburuetan, zaitzeko fedeko sinistamenak, eta emateko erakutsiak kristauai, non, predikatzea eta goratzea elkarren leyan eta era asko eta arrigarrietañ bezela, Ama Donzellaren santutasun eta diñade chit goratua, bere garbitasuna bekatuaren kutsu guzitik, eta berak irabazitako garaipen ederra gizatasunaren etsairik nazkagarrienari. Beragatik esaten dituztenean arako itzak, zeñakin Jaungoikoak,

lendanaz adirazirik, munduaren asieratik bertatik, bere ontasunean prestatzen zituen sendagarriak, gizon ilkorren berriztaziorako, lotu zuen sugearren azarkeria eta chit asko goratu zituen gizatasunaren icedopenak, esaten zuela: *Ipiñiko zetikat aserreak ire eta emakumearen artean, ire jatorriaren eta berearen artean*»; erakutsi zuten, Jaungoikoak berak esandako itz oyetan, lendanaz adirazten zala argiro eta idikiro, gizatasunaren salbatzalle urrikaltsua; au da, Jesukristo Jaungoikoaren seme bakarra, eta izendatzen zala bere Ama Donzella chit santa Maria, eta denbora artan bertan adirazten ziradela chitez argiro, bataren eta bestearen aserreak democioaren kontra. Beragatik, nola Kristo Garaipenlariak, Jaungoikoaren eta gizonen arteko pakegilpeak, arturik gizonaren izatea boratu zuen gure kontra emanik zegoan erabakia, Gurutzean iltzatzen zuela; ala Donzella chit santak, haturik berarekin lokarri chit estu eta askatu ezin lezakean batekin lokarri chit estu eta askatu ezin lezakean batekin, eta egonik berarekin batean eta beragatik aserreturik beti suge edentsuarekin, eta irabazirik berari garaipenik osoena, cheatu zuen bere oīñ garbiarekin onen burua.

Ama Donzellaren garaipen chit eder eta bakar au, baitaere bere obengabetasun chit argia, bere garbitasuna, santutasuna, eta nola zegoan bekatuaren kutsurikan batere gabe; baitaere zeruko grazia, bertute eta aukera guzien ugaritasun eta anditasun, adirazi ezin lezakeanarekin, ikusi zuten irudituta Elizako Erakusleak berak, bai arako Noeren kucha, Jaungoikoaren aginduz eginda, gelditu zanean kalterikan batere gabe eta oso osorik mundu guztia ondatu eta ito zanean; bai arako zurubia, Jakobek lurretik zeruraño allegatzen zala ikusi zuenean, zeñaaen malletatik igotzen eta jechitzen ziraden Jaungoikoaren aingeruak, eta zeñaren garaiean zegoan Jaungoikoa bera; bai arako sasi, Moisesek erazekia toki santuan ikusi zuenean; eta suzko garrik bizi eta tragalenen erdian, ez bakarrik etzala erretzen, baizikan irauten zuela eta zegoala berde, loratsu, eta ederra; bai arako etsayak arrapatu ezin zuen dorrean, zeñatatikan zeuden esekita milla ezkutu, eta errutsuen arma talde guzia; bai arako baratza zerratuan, zeñean ezindaitkean iñor ere sartu, ez andikan ezer ostu iñolako marro, ez astruziarekin; bai arako Jaungoikoaren erri argitsuan, zeñaaen zimenduak dauden mendi santuetan; bai arako Eliza chit ederrean, zeñ zeruko argitasunakin apainduta, dagoan Jaungoikoaren gloriaz betea; bai azkenik modu onetako beronetako irudi eta gauza askotan, zeñatan guzietan erakutsi zuten Elizako gurasoak, iruditzen zala Jaungoikoaren amaren diñade goratua, bere garbitasun iñoz loitu gabea, eta

bere santutasun iñoi ezaindu gabea, utsegite, ez bekatu bakar battekin ere.

Adirazteko itz guchitan, Jesus beragandik jayo zan Donzellaren zeruko graziak eta bere jatorrizko osotasuna, Elizako Erakusleak berak, arturik Profeten itzak, etzuten zelebratu beste era eta modutan Donzella eta Erregiña, baizik ots egiten ziotela uso garbia, Jerusalen santua, Jaungoikoaren esertoki goratua, santutasuneko kueha; betiko Jakinduriak beretzat egin zuen echea; eta arako Erregiña, gozotasunez beterik eta eldurik bere maiteari, atera zana Jaungoiko chit Goratuaren aotik guzia osoa, guzia ederra, eta guzia Jaungoikoak maitatua, eta kutsu bakar battekin ere iñoi zikindu gabea. Eta uste izanik Elizako guraso eta erakusleak berak eta elizako gauzak eskribitu dituztenak, aingeru San Gabrielek Jaungoikoaren amaren diñade chit goratuaren albista eta berri ona eman zionean, esateq ziola Maria Donzellari Jaungoikoaren bera-ren izenean eta aginduz graziak betea, erakutsi zuten, agur, berri on eta albista berarizko, ospatsu eta iñoi aditu gabeko onekin adirazten zala, Jaungoikoaren Ama izan zala Jaungoikoaren grazia guztien esertokia, Espiritu Jaungoikozkoaren doai guztiak in apaindua; baitaere izan zala grazien beren gordaleku, guchi bear zuena izateko amaigabea, eta oñin leortu ezin lezakean bat, alako moduan non, etzan iñoi egon madarikazioaren mendean, baizik, izanik betiko bedeikazioaren partill semearekin batean, duin izan zan aditzeko Isabelen aotik, Espiritu Santuak argituta: *Bedeikatua zu andre guzien artean, eta bedeikatua zure sabeleko frutua.*

(Bukutuko da.)

## CURIOSIDADES HISTORICAS DE BIZCAYA.

### EL LICENCIADO GUEVARA.

El rastro del corregidor Guevara no había sido hasta aquí historiado, al menos con la latitud y los fidedignos pormenores con que yo le voy á historiar.

Todos los sucesos tienen dos historias: una es la grave, descarnada y fidedigna, y otra la popular, que aunque en el fondo sea cierta, está rodeada de las ficciones con que la disfraza todo el pueblo, de suyo dado á fantasear y dar carácter novelesco á lo que no le tiene. Hoy voy á contar la historia tal como está consignada en los archivos del Señorío, y no tal como la cuenta el pueblo.

Por los años de 1585 era corregidor de Bizcaya el licenciado Escobar, pero como hiciese mucho tiempo que estaba en la Corte, hacia sus veces el licenciado Guevara, su teniente general, que por cierto traía siempre medio revuelto al Señorío y disgustado al regimiento.

El miércoles 5 de Junio del citado año, se dirigió el licenciado Guevara á la villa de Portugalete con objeto de dar cumplimiento á una real cédula, en que se le mandaba embargo no sé qué buques detenidos en aquel puerto. Por aquel tiempo no eran muy buenas las relaciones entre España é Inglaterra, y los buques de esta última nación inspiraban gran desconfianza en nuestros puertos.

Viendo el licenciado Guevara que fuera de la barra, hacia el lado de Algorta, estaba surta una nave inglesa, que comenzaba á descargar gente y mercancías, se dirigió allá acompañado de alguno de los ministros del corregimiento.

Ignórarse lo que pasó entre él y el capitán de la nao, pero lo cierto es que á poco de estar á bordo el señor licenciado, la nao levó anclas y se alejó rápidamente de la costa, aprovechando el viento que recibía de popa, y se llevó consigo al teniente corregidor.

El dia 7, ó lo que es lo mismo, dos días después, se reunió el regimiento general á son de universidad en la villa de Bilbao, presidido por Juan de Sarria, que hacia de teniente desde que Guevara desempeñaba el corregimiento, para tratar del grave suceso ocurrido el dia 5. El regimiento se componía de Gracian de Meceta y Sancho García de Aldape, diputados generales; Juan Sierra de Gortazar, Pero Ochoa de Basabil, Juan Martinez de Damoste, Juan de Goiti y Juan de Lejarza, regidores; Juan de Eguia y Tomás de Dondiz, síndicos procuradores generales; el licenciado Zamudio, letrado y consultor, y Pedro de Aranguren y Juan de Jangoiti, tesoreros.

El regimiento acordó dar noticia á S. M. y al presidente del Consejo de Castilla de todo lo sucedido con el licenciado Guevara, y suplicarles que enviaran inmediatamente corregidor que gobernase la república y fuese persona cuál el fuero disponía.

Para llevar estas cartas á la Corte se comisionó al regidor Juan Sierra de Gortazar, señalándole cuarenta días para el viaje de ida y vuelta y ochenta maravedises de salario por cada uno, y el dia 10 partió Gortazar caballero en su mula, que era como entonces se viajaba, y llegó el 22 á Santa Coloma, que era donde á la sazon estaba la Corte.

Olvidábaseme decir que, como á la sazon estaba vacía la bolsa del Señorío á fuerza de estrujarla para ayudar con donativos voluntarios á S. M., que continuamente venía llorando lástimas y apelando á la generosidad de su leal Señorío, acordó al mismo tiempo el regimiento que hasta que se hiciese reparto negociasen los tesoreros doscientos ducados para atender al viaje de Gortazar y á la prosecución de algunos pleitos pendientes en Valladolid.

Ignoro lo que tardó Gortazar en volver, pero lo cierto es que apenas llegó á la Corte, se le entregó una carta del rey respondiendo á la del Señorío, á quien S. M. decía entre otras cosas: «Aunque tenía aviso de ello (del raptó de Guevara) he holgado que me lo hayáis enviado tan particular y os doy gracias por vuestro celo que se ve bien procede del amor con que acudís á las cosas de mi servicio, y visto como queda lo de ahí sin gobierno, y lo que importa que haya

persona que lo entienda, quedo mirando á ello y con toda brevedad se proveerá como me lo suplicais, que es muy justo.»

Aquí debo advertir que esta carta debió ser dictada por el mismo rey, porque su diccion se ajusta en extremo á la marcadísima y peculiar que usaba Felipe II en la notas autógrafas con que daba instrucciones á sus ministros.

Interinamente vino el licenciado Escobar, que aparece presidiendo el regimiento el 27 de Julio, y el 17 de Setiembre juró so el árbol de Guernica el cargo de nuevo corregidor el licenciado Duarte de Acuña.

A aquella fecha no se sabia aún si era vivo ó muerto el licenciado Guevara, pero no tardó este en presentarse en Bizcaya, contando que contra su voluntad le habian hecho viajar al Norte de Europa y esperimentó nueva y mayor desesperacion al saber que hasta habia perdido la tenencia cuando esperaba calzarse con el corregimiento.

### LA MUERTE DEL PRIVADO

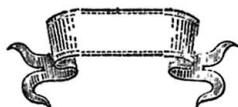
Hay en la plaza vieja de Balmaseda un palacio suntuosísimo cuya arquitectura revela que aquel edificio se construyó en los buenos tiempos del gusto ojival, vulgarmente llamado gótico. Este palacio, que estaba próximo á ser totalmente derruido y cuya conservacion en gran parte está hoy asegurando una comunidad religiosa, fué construido á principios del siglo XIV por Juan Ortiz de Balmaseda, tesoro mayor y privado del rey de Castilla.

Juan Sanchez de Salcedo el Negro, Señor de Ayala, tenia gran enemiga á Juan Ortiz porque éste le hacia mucho daño con su pri-  
vanza y poder. Hacia 1320 se dieron una cita en la puente de Lamu-  
za, que era donde ahora el hermoso núcleo principal de la poblacion de Llodio, entonces reducido á la iglesia de San Pedro, consagrada 227 años ántes por el obispo D. Pedro Nazar, y algunas torres sola-  
riegas. Habian convenido en que cada uno iria acompañado de doce de los suyos; y en efecto, con este acompañamiento se avistaron al pasar la puente. Los caballeros del de Ayala quedaron en una orilla del rio, y los de Balmaseda en la otra, y adelantándose Juan Sanchez

y Juan Ortiz á la puente, se reunieron en lo alto de esta con objeto de conferenciar á solas para acabar amistosamente sus rivalidades ó en caso de no poder ser esto, arreglar las condiciones de un combate. Al saludarse, el caballero de Balmaseda se abstuvo por descuido ó intencionadamente de dar el nombre de señor al de Ayala, y éste le reconvino ásperamente por ello, visto lo cual el de Balmaseda le replicó con la misma acritud. Entónces echaron unos y otros mano á las armas y el resultado final del combate fué la muerte de Juan Ortiz de Balmaseda.

Era este caballero famosísimo, y su muerte fué muy sonada en Castilla y aquende el Ebro, donde se llamaba á Juan Ortiz la honra de Balmaseda y donde en cantares euskaros se lamentó por el pueblo.

ANTONIO DE TRUEBA.



## GURE EROSLA EDO ERREDENTOREAREN JAYOTZAN

## ZERUTARREN PIESTEA.

Diamantezko ateak  
 Zeruak dauz zabalketan,  
 Bake ta garaitz banderaz  
 Balkoiak orniduten;  
 Eguzkizko ustaiz jantzi  
 Jauregiak leyoetan,  
 Alako klarin zoliak  
 An dabez soñututen.

Eyorik tela me piñak  
 Zeruko euntegietan,  
 Eskuadra egodunak  
 Soñean dabez jazten;  
 Areen zuritasunagaz  
 Edurra da lotsaketan,  
 Zerren zuri izatean  
 Ez deutsan irabazten.

Jazintoakaz politu  
 Ditue euren egoak,  
 Amatiste, zafir eta  
 Esmeraldaz gañera;  
 Izar chikiz egin dabez  
 Girnalda eta aroak,  
 Urrezko karchetak jakez  
 Lepotik jausten beera.

Egindako koroiokaz  
 Jantzirik euren buruak,  
 Uleak astintzen jakez  
 Putz eginik aiskak,  
 Ezpata biurtzen dabez  
 Zeruko Argi sutsuak  
 Urrezko errañu zorrotz  
 Ingurura boteak.

Rubi eta topazioz  
 Soru leun bichituetan,  
 Leyarrez plazetatik  
 Doaz aurrera aurrera,  
 Eskuadra zerutarrak  
 Otslankai ots eztietan,  
 Betiko ateetara  
 Aurkeztu egitera.

Oneek dagoz margarita  
 Eta urrez apaindurik,  
 Nun aurkitzen dan glorien  
 Iturburua Bera,  
 Norentzako ez dagoan  
 Iñon leku ezkuturik  
 Ikusi ezingaririk  
 Guretzat dan legera.

Bere aurrean egoak  
 Laster dabez apalkean,  
 Argiaren arpegia  
 Dabeenean ikusten,  
 Zabalduten dituana  
 Gloriak goiko saletan,  
 Gaur diranak iñoz baña  
 Obeto erakusten.

Dirudie dagozala  
 Jantzirik danak izarrez,  
 Icharondako Umea  
 Jayo izan danean,  
 Dantzell Amaren altzoan  
 Aurkitzen dana negarrez,  
 Bizi dala atsegínez  
 Aitaren bularrean.

Zerutarrak gura leukee  
 Betiko Aitaren baimena,  
 Jatsiteko ikustera  
 Zapietan bildua,  
 Egitada aiñ andia  
 Guretzat asi dabena,  
 Betetako ustuziran  
 Goiko aulki pillua.

Behokiaz egitean  
 Gura eben señalea,  
 Noz egingo ete eutsen  
 Egozana begira,  
 Bereala eskerturik  
 Egindako mesedea,  
 Zerutar egatzalleak  
 Beruntz asiten dira.

Urratuten dabez egan  
 Esferarik galantenak,  
 Chilibitu ta danborren  
 Soñu gozo artean,  
 Esfera orrei kendurik  
 Bichirik onen onenak,  
 Jayotako Umeari  
 Ekinteko lurrean.

Bardin dabez Urdiñean  
 Izar asko atrapetan,  
 Lasto gañeko Señari  
 Aurrean ipinteko,  
 Eguzki izpietatik  
 Ederrrenak arrapetan,  
 Aprill-Mayatz loratiak  
 Diranak egiteko.

Airetan botaten debez  
 Pomo urregorrizkuak,  
 Ain datoza legere ze  
 Egodun doatsuak,  
 Disparetan dituezan  
 Su bizi eta gartsuak,  
 Gabe eguntzeko dira  
 Eguzkia lakuak.

Inguratzen dabe koba  
 Ondasuna dagona,  
 Lurrezko dan gizonaren  
 Beloagaz jantzirik,  
 Eguzkien Eguzkia  
 Eta Argi dan agana,  
 Guztiak auspetzen dira  
 Umilldadez beterik.

Zabalduten dira gero	J	Jayo dan Erosleari
Astindurik Nunzioak		Jašorik gloria diñak,
Ego zuri, ori, urdin,		Aingeru alegereak
Arre, berde, gorriztak,		Chit ederto kantauta,
Airez uger <sup>1</sup> dakienak		Ama Semeakaz daukez
Balira legez usoak		Euren gaurko atsegíñak,
Artzaiñai iragartera		Baraz eroturik dagoz,
Pozgarrizko albistak.		Besteaz zoratuta.

Ochandion 1885<sup>ko</sup> Abenduko illean.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

## PADRE É HIJA.

### BALADA EUSKARA.

#### I.

Reina la más completa oscuridad: todo es calma en la pintoresca Guernica; pero pronto turba su silencio el ruido de un caballo que, en desenfrenada carrera, avanza por la llanura.

El noble bruto, cubierto de espuma, conduce á un anciano, en cuyo rostro va pintado el dolor moral.

Es Aitor, que, triste al oír las quejas que lanza su hija Euskaria, viene presuroso á consolarla bajo las ramas del árbol sagrado de Guernica.

(1) Uger=igari.

## II.

Traspasando la verja de hierro, y en una amena campita, álzase un roble á cuyo pié se halla sentada Euskaria. Sus rubios cabellos, mecidos dulcemente por el cierzo, caen en desorden hasta llegar al suelo, dando un encanto irresistible á aquella mujer; pero su rostro está velado por la tristeza; una mirada de inmensa ternura dirige unas veces hacia las ramas, y otras parece que desea ver á través de la oscuridad; de tiempo en tiempo cierra los ojos, como impelidos por algun antiguo recuerdo, miéntras una furtiva lágrima corre por sus pálidas mejillas hasta perderse en el albo seno.

—No viene—murmura.—¡Oh padre querido! ¿Abandonarás á tu hija, como la han abandonado algunos de sus hijos?

¡Pobre Euskaria, tal vez pronto dejes de existir!

—Pero tú, árbol querido, que oyes mis silenciosas quejas y comprendes mi dolor, tambien bajarás á la tumba, donde, como aquí, serás mi eterno compañero.

—¿Qué misterio te retiene, padre querido, para no venir donde tu hija? Pero no; oigo el galope de un caballo. ¿Será él?

No puedo ver: ni una estrella brilla en el espacio para rasgar con su luz estas tinieblas... Al fin se acerca: es él, no me engaño: sus blancos cabellos parece que flotan en el aire por el impulso de la vertiginosa carrera; su mirada busca á alguno, es á mí.

## III.

La luna va á esconderse tras las montañas; pronto aparecerá la aurora, y entonces será ya tarde para estar con ella.

Corre, corre; llévame donde la hija que impaciente me espera.

He llegado á tiempo; aún los albores matutinos no han aparecido en el horizonte.... Ya veo á Euskaria, llorando al pié del venerado roble. ¡Quiera Jaungoikoa que esas lágrimas consuelen las heridas causadas por despiadada mano!

—¿Por qué lloras, hija mia? Ven á mis brazos y cuéntame tus desgracias, que para remediarlas vuelve tu Aitor de las mansiones etereas.

—El único momento feliz que he tenido desde que marchaste, es

este que estoy á tu lado, y quiero sentir las palpitaciones de noble corazon ántes de relatarte las desdichas que hoy pesan sobre tu pobre Euskaria.

—¿Qué maldicion pesa sobre tu hija, para que sus propios hijos la desprecien?

—Hubo un tiempo, como tú lo sabes, que, despues de recibir el nombre, me enlacé cariñosa con Libertad. ¡Qué feliz era! Mis hijos corrian libres por las montañas y valles con la libertad con que vuela en el espacio la reina de las aves; todos se respetaban, todos se amaban unos á otros llevando unidos al campo de batalla el glorioso Lau-buru, sin que jamás fuera vencido. Nunca extranjero alguno osó hollar nuestras aldeas en son de guerra, pues encontraba por infranqueable muralla los valerosos pueblos de mis hijos. Nadie pudo tocar á Libertad sin que los euskaros no lo castigasen con la muerte; y por fin, cuando no tenian que defenderme, se dedicaban al cuidado de sus familias y á venerar el recuerdo sagrado que nos legaste: este árbol á cuyo pie estamos sentados.

—¿Recuerdas aquellos tiempos dichosos?

—Sí los recuerdo. ¿Acaso ha sido violado por manos extrañas el recuerdo que os dejé, ó los valientes euskaros han renegado de su madre?

—Esas son las dos causas que hoy laceran mi corazon; Euskaria está por eso triste; Euskaria por eso ha maldecido mil veces al autor de esta desgracia; desgracia doble, porque mi querida Libertad gime olvidada entre las raíces de este tronco, única morada que ha podido encontrar con el símbolo de su nombre. Mis propios hijos se despedazan entre sí, pues todos quieren ser los dueños de una planta que ninguno sabe dónde está, pero que todos saben que existe, y llaman Política. Tú, como inmortal, puedes buscar esa planta cruel, y luego que la hayas encontrado, decidme dónde está, para extirparla de raíz.

Quiero la felicidad de mis hijos y que de nuevo pueda salir Libertad de la morada que le sirve de prisión.

Si das con esa cizaña, sembrada en estas montañas por alguna mano oculta, seré feliz, porque mis hijos volverán de nuevo á mi lado, y siempre será respetado tu bendito recuerdo, aunque para ello tenga que poner en sus manos el glorioso Lau-buru.